

Калмыцкий научно-исследовательский институт  
истории, филологии и экономики  
при Совете Министров Калмыцкой АССР

ПРОБЛЕМЫ МОНГОЛЬСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Ответственный редактор  
доктор филологических наук  
П.Ц.Биткеев

Элиста – 1988

ХОЖДЕНИЕ В ТИБЕТ КАЛМЫЦКОГО БАКШИ ПУРДАШ ДЖУНГУЕВА

Часть 2. У святынь Тибета

/21-го/ спустились к подножию перевала /Гологийн-даба/. Там нас в майхане и юртах встретили нирба /48/ цохаского мичана /49/ и шанцзодба /50/ из Брайбунского монастыря и под их началом /еще/ 4–5 человек. Из наших /был/ Бадма из рода Бага-чонос /анги/, занимающийся там изучением панита /51/. Услышав, что я приближаюсь, они ожидали двое или трое суток. Подъехав к ним, всласть напился чая и прочих напитков и /затем/ отправился с ними /дальше/. Прибыв в Лхасу, остановился в доме, заранее приготовленном для нашего жительства. Освободив юбки, напившись готового чая и поднеся хадаки /52/, обошли /вокруг/ Цзу /53/ и поклонились /им/. Говорят, что если в день приезда не поклониться этим двум Цзу, то разболются глаза.

Как только пришел присланный гэгэном человек /лама/, который должен был помогать нам в Цзу, мы пошли сообщить властям /о своем приезде/. /Там/ сказали, что гэгэн находится в местности Норбо-линка, куда изволят ездить каждое лето. Зимой же он жалует в Потала-побран /54/.

В мой прежний приезд в Цзу, когда у гэгэна появлялось желание, он иногда сам приглашал меня в спальные апартаменты, говоря: "Приходи запросто", и изволил милостиво беседовать /со мной/. Потому-то, думая, что он опять сразу пригласит меня, я с вечера приготовил одежду, разные мелкие вещи, предназначенные для подношения и заночевал.

22-го рано утром прибежал лама и сказал: "Тебя зовет высший гэгэн. Иди скорее.". Тогда мы с Котиком и с бага-чоносским Бадмой, втроем, взяв разные вещи для подношения – хадак, подарки и прочее, – отправились и прибыли в Норболинка, в дом, где живет монгольский переводчик. Переводчик отправился доложить /о нашем прибытии/ и сейчас же вернулся. Я сказал: "Поднесу мандал /55/ и поклонюсь". "Этого не нужно. Потом устроится. Он /гэгэн/ соизволил сказать, чтобы ты скорее шел в спальню" – /ответил переводчик/.

/Тогда/ мы с переводчиком, втроем, подошли к дворцу и около дверей трижды поклонились. /Миновав/ огромную комнату, в которой совершают поклонения /Далай-ламе/ и пройдя /еще/ через две двери, перед третьей мы снова поклонились и вошли. Гэгэн позволил встать на низеньком, высотой примерно в аршин, престоле и мы удостоились /его/ собственноручного благословения. Котика моего выслали пон. С нами остался переводчик. Других ламей не было.

Это каменный дворец. Пол в нем из голубой бирюзы. Когда шел, нога поскользнулась и я испугался. Около него /гэгэна/ постлан четырехугольный /коврик/, на который и усадили /меня/. Улыбаясь, /гэгэн/ позволил спросить: "Как доехал? Благополучно ли у тебя на родине? Благополучно ли ты вернулся домой в прошлый раз?". Ответил через переводчика. Затем он позволил много расспрашивать об Агван-хамбо-ламе /56/, о его здоровье, /о том/ куда он ездил. "Не послал ли он мне письмо?" - /спросил гэгэн/. Агван-хамбо дал письмо в конверте для вручения далай-ламе и я отдал его. Ладаки и подарки, которые мы намеревались поднести гэгэну, переводчик взял на руки и выйдя вперед, положил на столик перед гэгэном. Тогда какой-то сойбун /57/ принес мне в кувшине чай, а гэгэну поднес, налив в фарфоровую чашку. Гэгэн и мне велел налить /в чашку/. Выпив чашку чая, саму чашку /гэгэн/ спрятал за пазуху. /Потом/ он еще о многом позволил расспрашивать и /в конце/ сказал: "Когда понадобится куда-нибудь ехать - поезжай на казенных лошадях. Если понадобится что-либо доложить - докладывай письменно". Когда я уходил, он собственноручно пожаловал изображение Бурхан-бакшиин-гэгэна /58/, позволив сказать: "Это великая святая, привезенная из индийского дорджи-дана /Очир-сури/. На вашей родине чтите ее и приносите жертвы ради меня". Тогда же он пожаловал мне полный платок сорвак /булок/ /59/.

/После этого/ мы пришли на квартиру сойбуна "высшего" /гэгэна/. Цзуский великий чойчжин /60/, называемый Гуйчжалбогарма-шиг-чойчжин, находится в Лхасе. Отправились к нему. Поклонившись и доложив о разном, вернулись на /свою/ квартиру.

23-го пошли к пребывающим в Лхасе Радэн-дорджи-цангйин-гэгэну и Чжойон-номийн-хану. Поклонились, /поднеся/ гусун-тукский мандал /61/. Гусун-тукский мандал стоит более пяти

лан.

24-го мы пошли и поклонились с /поднесением/ мандала бывшему в Цзу Сачжи-богдо.

25-го мы совершили поклонения и обход вокруг Лхасы с внешней стороны.

26-го договорились с книгопечатником о том, чтобы напечатал нам около 260 томов книг. В этот же день мы пошли на преподавание Сачжи-богдо "цэбэцгийн вана" /62/. Из гоман-давана /63/, камцана /64/ и цохаского мицана Брайбунского монастыря прибыли хадачи, овощи, мясо и прочие подарки. Из казны гэгэна, от Радэн-дорджи-цангйин-гэгэна, из монастыря Сара, от великих лам доставили баранину и множество других даров. Напротив дверей цзуского /храма/ с золотой крышей /стоит/ высокий четырехэтажный дом, называемый Балца-рабдан. Это хороший казенный дом с четырьмя комнатами. От гэгэна пришло повеление, чтобы один из домов был сдан мне бесплатно. Из Брайбунского монастыря мне выделили трех манчжиков /65/ в качестве сойбунов /прислужников/.

27-го поднесли Сачжи-богдо так называемый "цзун-гончик" /66/.

28-го отправились в гэгэнскую казну и разменяли белое серебро на тибетские деньги. Так называемый "цзос" по нашему 20 копеек серебром. Лан серебра разменяли на восемь с половиной "цзос". Китайское белое серебро тибетцы не принимают. Если /имеется/ "цзос" - удобно, спокойно. Эти "цзосы" делают в Шу-не /67/. Чеканят вручную в колодке. Так называемый Цун, это большое присутственное место страны, которым заведуют четыре больших начальника. Называется оно еще Гашэ, а также Дэба-цун, и Хара-тер. При гэгэне есть канцелярия, называемая Дакчин. В ней заведуют четыре ламы, которых называют "четыре донгйин". Здесь осуществляется управление /делами/ религии. О наиболее важных делах религии и светского управления докладывают гэгэну. О других же обыкновенных делах докладывают редко. Достоинство гэгэна очень велико. Когда /гэгэн/ предстает для поклонения /ему/, то люди едва удостоиваются /от него/ благословения. Во время поклонения /бывает/ очень строго. /Даже/ люди, пожертвовавшие /гэгэну/ много скота, не только не допускаются сразу к /его/ стопам/, но их всячески не пускают, ругают и устраивают

так, что некоторые даже уходят, не повидав как следует гэгэна. Вокруг /дворца/ и днем, и ночью очень много караулящих солдат. /Пришедшие/ должны быстро поклониться и /их/ выгоняют. А кроме /этих приемов/, гэгэн не показывается людям. При /гэгэне состоят/ четыре сойбуна. Если есть дело, они, входя по-одиночке, исполняют его. Если нет – то не входят, а остаются снаружи во дворе. Другие же люди во дворец вовсе не входят. От китайского императора при Далай-ламе и Панчен-богдо находятся в качестве телохранителей и для надзора за тибетской страной по одному амбаню с очень большими военными отрядами. Свое тибетское войско также есть.

Храм, так называемый "Цзуский золотокрышный", это трехэтажный каменный дом с четырьмя маленькими башнями по углам. Крыша из позолоченной меди. По ней /храм/ и называют "золотокрышным". В этом храме /находится/ Цзу-бурхан.

Каждый день /в городе/ происходит базар. Народу много. Кроме самих тибетцев, /из/ других /стран людей/ бывает мало. Приходящих для поклонения – мало. Людей из Кашмира и Непала, имеющих здесь лавки, – мало. Храмы расположены на северном берегу реки Уй. Так называемый Потала-побран /находится/ на маленькой горке, именуемой Потала-ула, расположенной к северо-западу от "Цзуского золотокрышного" /храма/. На вершине ее /стоит/ 13-этажный дворец, также построенный из камня, с четырьмя золотыми крышами и, говорят, с 10 тысячами комнат. С юга и севера построены каменные лестницы. У подножья /горы/ находятся здания Дэба-шун. Вокруг него каменная ограда. В юго-западной стороне от Потала, на расстоянии около трех верст, на северном берегу реки Уй, среди большого леса за каменной оградой построен каменный двухэтажный дворец Норбо-линка. Летом там пребывает гэгэн. Сюда же переезжает и канцелярия по религиозным /делам/. Ей положено быть /там/, где находится гэгэн. Хотя гэгэн управляет и светскими, и религиозными делами, но говорят, что за /делами/ духовными он следит больше.

Местность этой части Тибета весьма гориста. Идти трудно. Равнин нет. Все камни и дома каменные. Деревянных нет вовсе. Ное-где встречаются сады. Скота нет совсем. Пытаются только хлебом. Когда сеют, то выращивают, /поливая/ водой. Хлеб сеют в малом количестве. У большинства в качестве скота содержатся

ослы. Богачи редкость. Бедняков много. Такая страна. Простолюдины одеваются в суконную одежду, выделанную из шерсти собственных овец. Другое сукно привозят из Англии.

29-го мы совершали поклонение.

30-го у великого Цзу отслужили Дунгчат-хурул /68/, а у малого Цзу отслужили Цзамчит /69/. Гэгэну пожертвовали золото. Малый Цзу – это двухэтажный храм с золотой крышей. /Расположен/ приблизительно на расстоянии 300 сажен к северу от большого /Цзу/. Двери /малого/ храма обращены к востоку солнца. Храм великого Цзу обращен к заходу солнца. /В этом году осенний месяц повторился /удвоился/.

1-го числа високосной /добавочной/ первой осенней луны /70/ мы совершали поклонения.

2-го в великом цзуском храме мы заказали жертвоприношение перед тибетским бурханом-покровителем Бэ-Лхамо /Балдан-Лхамо/ /и велели прочитать/ слова благословения, пригласив для этого Сачжи-богдо. Кроме того, что это покровитель нашей родины, она /покровитель/ и нашего рода.

3-го отправившись в Брайбунский монастырь, поклонились там, поднеся цзэд-манца /71/. /Там и/ заночевали. Этот монастырь с десятью тысячами хуваракон, находится в 7-8 верстах северо-западнее Цзу, на склоне горы Гэнпел.

4-го велел спустить хурдэм находящийся в Брайбунском /монастыре/ Дамчжан-чэмо-чойчжон /72/, поклонились и доложили абуралсонгдон /73/. Вернувшись вечером на квартиру, ночевали в Лхасе.

До 8-го совершали поклонения и круговращения /74/.

9-го Сачжи-богдо вынес "сор" /75/ из цзуского храма, соизволив подшевле прочитать "цам" /76/. Соизволил отслужить "цам" и бросить "сор". У бывших там людей слезы текли из глаз. Смотреть на это было весьма приятно.

С 10-го до 16-го совершали поклонения.

17-го отправились поклониться монастырю Сэра. Он находится в 4-5 верстах к северо-востоку от цзуского храма, на склоне горы Сэра. /В нем/ около пяти тысяч хуваракон. Храм /этот/ с двумя золотыми крышами. Дома-строения из камня в два и три этажа. У них нет крыш – плоские. С оградой из сплошного камня. Вблизи этих тибетских монастырей домов простолюдинов нет. /Они/ отстоят от монастырей на очень большом расстоянии. У тибетских

лам нет обычая надевать одежду с рукавами. Они носят священные одежды. Совершенно нет у лам и обычая пить вино и курить табак. Ламу, про которого узнают, что он пьет вино и курит табак, выгнав из монастыря, обращают в светское звание. Безволосых называют ламами. Светские люди, имеющие обеты убаша и обеты бацак /мацак/ /77/, стригут голову, надевают священные одежды и им не запрещают совершать поклонения в монастырях. Вообще, гадуны, гацулы /78/ и манчики никакой работы не делают. Вечером вернувшись домой, мы ночевали.

18-го отправившись в монастырь Гонба-сар, поклонились. Он находится на склоне горы, между монастырями Сера и Брайбун. /В нем/ приблизительно 30 хуваракон. Это монастырь Йонцзон-хамбо-бакши из монгольского Да-хуре. Вечером вернулись на лхаскую квартиру.

19-го совершали поклонения и круговращения.

20-го пошли в Норбо-линка. Гэгэну Далай-ламе поднесли гусун-тукский мандал и поклонились. Мандал был ценной в 8 лан. Хадаки и подношения по своему усмотрению. Для совершения поклонения у самых дверей дворца гэгэна сделана большая пристройка /комната/. В то время, когда там на престоле вышнего в рост человека со спинкой соизволят быть гэгэн, очень высокого роста привратники, держа каждый по огромной плети, собирают и выпускают поклоняющихся. /Затем/ два ламы, тибетский и монгольский переводчики вводят их, /держа/ за руки, дадут поклониться и выводят. Во время этого поклонения по западной /правой/ стороне стоят в ряд чиновники, ведающие светскими делами. С восточной /левой/ стороны стоят ламы, ведающие духовными делами. Между ними проводят и выводят поклоняющихся. Когда я подносил мандал, то попросил о том, чтобы соизволили пожаловать священную книгу, которую мог бы молитвенно провести. Вечером вернулись на лхаскую квартиру и заночевали.

До 24-го мы совершали поклонения и круговращения.

25-го гэгэн прислал через сойбуна сообщение, что он соизволяет объяснить мне святую книгу.

26-го я отправился спросить /мнения/ у великого чойчжина, известного цзуского /гадателя/ Гарамшик /Гарма-шаг/. Поклонившись, я спросил – /благоприятствует ли/ мне судьба пойти и поклониться Мулай-дэчжин-далай и прочим благословенным тибет-

ским монастырям. /Пророчатель/ соизволил изречь: "Препятствий нет. Хорошо".

27-го и 28-го поклонялись.

29-го удостоились абшишка Цаогдыр-чжад-рол-лынйи от Сачки-богдо. Титул Сачки-богдо: Чжамьян-тубднйи-самбу. Титул Далай-ламы: 13-й гэгэн Тубдан-чжамцо.

30-го прервалось /79/.

С 1-го числа средней осенней луны до 4-го /числа/ мы поклонялись.

5-го отправились в Брайбун. Поклонившись, спустили брайбунского чойчжона /80/. /Нам/ пожаловали ланточку-благословение /81/ и "мудурйи ульдэ" /ручное оружие/ /82/. Я доложил о своей местной религии. /На это/ соизволили сказать: "Соблюдаются безошибочно. Хорошо".

6-го оставались на /своей/ квартире.

7-го Далай-лама гэгэн пожаловал в Лхасу. Вот порядок его следования. От Норбо-линка до Лхасы по обеим сторонам дороги беспрерывно стоят деревянные щепочки с подвешенными флажками. Расстояние между ними примерно десять сажен. Идут можжевеловик. Воскурение заключено в пустотелый, выбеленный снаружи, заостренный кверху /сосуд/, вышиной в рост человека. Называется /он/ "попор" /бойпор/. Словом, стоит шум-гам. Впереди идут люди, бьющие в цимбалы, с панг /83/, хэнгэргэ /84/, буре /85/, башкурами /86/ и прочими /музыкальными инструментами/. Затем по-одиночке идут люди, ведущие десять лошадей, покрытых желтым шелком. За ними идет человек, ведущий красиво разукрашенную соловую лошадь с золотой уздечкой и седлом. Все это, говорят, полагается /ему/ по чину /титулу гэгэна/. Затем следует /сам/ гэгэн в паланкине. Паланкин вызолочен, с золотой крышей и золотым навершием. С четырех сторон большие стеклянные окна. Очень хорошая вещь. /Украшен/ бирюзой, кораллами и жемчугом. Идет какавая звуки "гилаб-далаб". В четырех нижних углах его четыре большие петлички. Вставив в них две длинные, голстые палки, их несет множество людей в красивой одежде. Над /гэгэном/ один /человек/ несет разукрашенный зонт. Сзади верхом следует хубилганы, хутухты /87/ и множество лам. Затем /тоже/ верхом следуют сойбуны. Следом верхами едут князья и знать.

От Норбо-линка до Лхасы по обеим сторонам дороги беспрерыв-

но, в 3-4 ряда стоят люди, держащие флажки и простой люд, пришедший посмотреть /на шествие/. Во многих местах /процессию/ встречают /музыканты/, играющие на цанг, хэнгэргэ, бишкурах и прочих /инструментах/. Ни один человек не издает и звука. Даже не шевельнутся. Стоят без шапок, сложив молитвенно руки. От звуков музыки как-будто происходит землетрясение. Когда следует живой святой Будда, то от восторга слезы текут из глаз.

За семь суток /до шествия/ дорога и прочее исправляются. Цзуские золотокришные храмы очень красиво разукрашены флагами, занавесями и прочим. Вблизи цзуского храма есть маленький трехэтажный дворец, в который гэгэн /обычно/ приезжает. В него он проследовал /и в этот раз/. С утра того дня, когда прибывает гэгэн, на крыше /этого/ дома усиленно воскуривают благовония. Люди тоже наряжаются в красивую одежду. Вот причина, почему гэгэн прибывает /в Лхасу/. Тибетский народ время от времени сообщая подносит гэгэну "данщик мандал" /88/. Поэтому /гэгэн/ и жалует /в город/. Отслужили молебен. Туда кроме сойбунов, хубилганов и хутухт никто не вошел.

9-го гэгэн проследовал /обратно/ в Норбо-линка. И /назад/ вернулся тоже с прежним почетом. 9-го вечером мы с двумя товарищами, навьючив на одну лошадь вьюк и взяв четыре верховые лошади, поехали поклониться озеру Мулай-дэнгин-далай /89/, которому покровительствует Охин-тэнгри. Далай-лама гэгэн прежде изволил приказать, чтобы мне давали почтовых лошадей, куда бы я ни поехал в Тибете. Через реку Уй мы переправились на лодке, сделанной из распяленных шкур. Говорят, что эта река Уй в некоторых местах широка, а в других узка, но лошади дна не достают. Она течет /со стороны/ восхода /солнца/ к закату. Идя вверх по реке Уй, мы пришли в местность Дэчин-цзон, где содержат почтовую станцию, и /здесь/ заночевали.

10-го /опять/ пошли вверх по реке Уй и, придя в монастырь Галдан, поклонились его храмам. Этот монастырь построен на южном берегу реки Уй, на склоне горы-хана по имени Пэнгэр-ри и на склоне горы-ханши по имени Брог-ри и обращен на полдень /на юг/. /Он/ построен владыкой богдо Цзонхавой-гэгэном. /В нем/ приблизительно пять тысяч хувараков. /Расположен/ он около монастыря Цзонхавы-гэгэна. Дома в нем каменные в два и три

этажа. Здесь мы переночевали.

11-го утром пошли. Миновали четыре /почтовые/ станции и заночевали на Чжасен-оршоне. Все /это время/ мы идем вверх по реке Уй.

12-го ночевали на почтовой станции Осор-цзан. Место, где содержат почту, называется "уртон".

13-го выехали. Прибыв в маленький монастырь Цзэнчин-цзанбо, заночевали.

14-го вышли. Ночевали на почтовой станции Бичжинг.

15-го отправившись, перевалили через снежную гору Лонлай и пришли в маленький монастырь под названием Чойнкор-чжал, находящийся по эту сторону озера Мулай-дэнгин-далай. Человек, идущий поклониться Мулай-дэнгин-далай, зайдя в этот монастырь, заказывает жертву Охин-тэнгри, а затем идет и поклоняется /озеру/. От Лхасы доскада дорога исправлена для /прошлого/ проезда Далай-ламы и ехать по ней удобно.

16-го утром в сопровождении восьми гелунов взшел на гору Мулай-дэнгин-далая и заказал восьми гелунам принести жертву. А сам я, спустившись вниз на берег озера, отведал воды, поклонился и опять взшел на гору. Эта гора высока и крута. Подниматься и спускаться /по ней/ трудно. Мулай-дэнгин-далай - это маленькое озеро. Очень снежное /?/ и опоясанное горами. Вечером вернулись в монастырь Чойнкор-чжал. Там заночевали.

17-го пошли обратно и, перевалив гору Лонлай, пришли на почтовую станцию Бичжинг, где и заночевали.

18-го вышли. Идя вниз по реке Цзандон, заночевали на берегу реки Уй, на почтовой станции Кандык.

19-го пошли. Поклонились в монастыре Мачжик-лабрана, называемом Санрай-гомбо. Говорят, что это древний священный тибетский монастырь. В нем /хранятся/ мощи Мачжик-лабрана. Вечером пошли. Придя в Пагмай-ролмон-гонбо, заночевали. Тут находятся мощи Пагмай-ролмона. Мы поклонились /им/. Я выбрал эту дорогу потому, что пошел поклониться древним тибетским священным монастырям.

20-го пошли. Ночевали в Гарей-гонбо.

21-го придя в Чжалсрай-гонбо, поклонился. Это монастырь Чжалсрай-гэгэна. Там много священных предметов. Здесь мы переночевали.

22-го пошли. Ночевали на почтовой станции Дук /Дог/. 23  
23-го пошли. Придя в монастырь Масый, поклонились. Здесь  
есть четырехэтажный храм, освященный Суддой Падма-Самбавой.  
/Храм/ очень красив – словами не выразить. /Имеет/ двери на  
четыре стороны и золотую крышу. Называется Дункорыйн-шали-  
кан. Заночевали на почтовой станции Сунгай-далу-гун.  
24-го – прерывается.  
25-го пойдя /дальше/, поклонились и заночевали в монасты-  
ре Лобунчимуна, называемом Дорчжэ-дань.  
26-го ночевали на почтовой станции Тэнчжин. Начиная отсю-  
да, река Уй уходит в сторону полудня /на юг/. Досида я дошел,  
идя вверх по Уй-мурэнскому северному берегу.  
27-го пошли. Перешли перевал Добогар, ведущий прямо в Лха-  
су. Заночевали на этом берегу реки Уй, на почтовой станции  
Рамай-гам, находящейся напротив Лхасы.  
28-го утром переправившись на кожаной лодке через реку Уй,  
пришли на свою лхасскую квартиру.  
29-го мы пошли посмотреть на то, как во дворце Дилий-хутух-  
ты, называемом Дамчи-лин, выходил "цам" во многих действиях.  
30-го пошли поклониться Сачжи-богдо и Гарам-шик /Гарма-  
шаг/ –чойчжину.  
1-го числа месяца мыши /90/ я с одним человеком на двух  
лошадях отправились для поклонения в монастырь Ерба-лха. При-  
быв туда, заночевали. Этот монастырь, где пребывают Чжугийн-  
гэгэн и Бурмийн-гэгэн, весьма почитаем. Здесь исполняют ерба-  
лха и мани-ригву /91/. Здесь очень много священных предметов.  
2-го числа вернулись в Лхасу на свою квартиру.  
3-го пошли в Норбо-линка. Гэгэн соизволил пожаловать /нам/  
маленькую священную книгу и мы, доложив о намерении принять  
"лун" /92/, вернулись на свою квартиру.  
До 8-го совершали поклонения.  
С 9-го до 15-го получил много святых наставлений от прибыв-  
шего в Цзу Гэтулгэгэчи Милдйн-хубилгана.  
С 16-го отправился в Норбо-линка и там, войдя во дворец  
/гэгэна/, принял "лун" на книгу, с которой докладывал прежде.  
Вдвоем с Котиком вернувшись на квартиру, до 30-го поклонялись.  
1-го числа месяца быка /93/ мы поклонились Сачжи-чжэ-чжима,  
прибывшему из Нагчу-гонба.

Со 2-го по 14 мы удостоились /получить/ "лун", "бан",  
"чжинан" /94/.

15-го из цзуского храма выносят "сор". Пожалуют Цзэ-лхамо  
и Гармашиг-чойчжин-хурдамчи. Удивительно прекрасная вещь.

С 16-го готовился отправиться в монастырь Раши-лхунбун  
/95/.

18-го утром приказав прислать почтовых лошадей, с Котиком  
в сопровождении одного монгола гэлунга-переводчика, втроем,  
отправились. В пути один раз сменили лошадей и заночевали в  
/местности/ Нилин /Ньетан?/. Здесь /находится/ храм, именуе-  
мый Ньетангийн-ор, где пребывает Балдан-Адишийн-гэгэн. Покло-  
нились ему. Здесь хранятся мощи /Чжово/-балдан-адиши и Идам-  
дакини.

19-го пошли. Проехав три почтовые станции, заночевали в  
Чушур-цзон. Цзон по-нашему – помещение почтовой конторы.

20-го дневали, ожидая подводы.

21-го выйдя, перешли перевал Ганба-ла и заночевали в селе-  
нии, /расположенном/ на его южном склоне.

22-го /прошли/ через Балдэй-цзон и, трижды переменяв лоша-  
дей, заночевали в Нанга-цзон.

23-го ночевали на почтовой станции Ирэлон.

24-го – прерывается.

25-го ночевали в Чжанчжа. Сегодня /праздник/ Цзула /лам-  
падка/. Вечером поднесли лампы. Все простолоудины, совершая  
молебны в /своих/ домах, зажигают лампы. И ламы, и свето-  
кие всю ночь читают священные книги и молятся. В эту ночь от  
такого множества /зажженных/ лампад делается светло как днем.

26-го мы ночевали в Цзагай-дэгба.

27-го пришли в монастырь Давийн-лхунбо. Остановились в доме  
халхасского монгола ламы Гачин-шираба.

28-го представились донир-чимбо /96/, сойбуну Панчен-богдо  
и сообщили о желании поклониться /гэгэну/. /Секретарь сказал/:  
"Завтра постараюсь устроить вам поклонение". Вообще-то, обычно  
после доклада позволяют поклониться /лишь/ через два дня. Но  
помимо хорошего знакомства с гэгэнскими сойбунами и сам гэгэн  
отнесся к нам милостиво. Поэтому, когда богдо соизволил назна-  
чить поклонение на завтрашний день, 29 числа, донир-чимбо при-  
шел вечером сказать нам /об этом/.

29-го утром мы поклонились богдо, /поднеся/ гусун-тукский мандал. Способ поклонения с мандалом /Панчен-эрдэни/ одинаков с поклонением Далай-ламе. Мы в большой степени удостоились милостивого благословения и аршана /97/. Затем мы пошли к цзасак-ламе /98/, имеющему печать Богдо-хана /99/. Прежде мы хорошо с ним познакомились, поэтому он отнесся /к нам/ милостиво. У Панчен-богдо есть две печати: "шачжин тамга" /религии/ и "хан тамга" /светская/. "Шачжин тамга" полагается хранить самому /Панчен-эрдэни/, а "хан тамга" – кому-нибудь из лам. Далай-ламе полагается хранить лично обе /печати/ – и "шачжин тамга" и "хан тамга".

30-го совершали же оприношения и поклонялись храмам, субурганам /100/, бурханам и прочим священным предметам веры.

1-го /числа/ месяца барса /101/ года зайца /1903 г./ оставались на /своей/ квартире.

2-го велели поднести "цзамчит" и /совершить обряд/ омовения субургану Лоцзан-раши-богдо. Дворец всеведущего Панчен-гэгэна находится в самом центре /монастыря/ Даши-лхунбо. Дворец шеститажный, каменный. Очень красивый. Называют его Чжал-цан-тонбо. В этом монастыре 13 храмов. На каждом из тринадцати – золотая крыша. /В монастыре/ семь тысяч хувараков. Эти храмы /расположены/ на северном берегу /реки/ Цзан, на южном склоне горы Нэсэр. Монастырь обращен к полудню /102/. Эта река Цзан течет от заката /солнца/ к восходу. Брода нет. Переправляются на лодке. У /почтовой/ станции Чушур-цзон она сливается с рекой Уй и /далее/ течет на полдень. К юго-западу от монастыря Даши-лхунбо на расстоянии приблизительно трех верст, на северном берегу реки Цзан, в большом саду за каменной оградой /стоит/ двухэтажный дворец, куда на лето отправляется гэгэн. Называется он Дечэн-побран. Приблизительно в двух верстах восточнее монастыря, в лесу есть /другой/ двухэтажный дворец, окруженный каменной оградой. Его называют Гун-чжос-лин. Гэгэн выезжает туда осенью. Зимой он отправляется в монастырь.

3-го прийдя во дворец Панчен-богдо, я поклонился, поднес мандал. Вообще-то, прежде не полагалось, чтобы люди входили во дворец. Когда он предстает для поклонения, то для этого существует особый большой дворец.

4-го я совершал поклонения.

5-го всеведущему Панчен-богдо от имени всего Тибета поднесли цокбул /103/. Когда гэгэна выносили /в паланкине/ из дворца, то /музыканты/ играли на двух бишкурах, двух дударма /104/ и хэнгэргэ. Его провели в большой храм. Все хувараки собравшись /в храме/, служили /молебн/. Даже простолудины собравшись бесчисленно, совершали поклонения. В конце /службы/ сделали большие подношения. Подносивших подарки простолудин было около пятидесяти. Меня посадили там, где сидят большие ламы и нойоны. Постлали коврик, поставили передо мной столик. Когда служба кончилась, гэгэн отбыл во дворец.

С 6-го по 9 совершал поклонения и круговращения.

С 10-го по 20 я удостоился получить от цанганского Гакуйин-дорджи-гэгэна /"бан", "чжинан", "лун".

21-го в Гакпа-дацане выносили "сор".

22-го оставался дома.

23-го всеведущему Панчен-гэгэну поднесли гусун-тукский мандал. Я удостоился /получить/ "лун", написанную по заказу священную книгу и кроме того еще /один/ "лун". И, наконец, /Панчен-гэгэн/ пожаловал /мне/: гашик-тамга /105/, епанчу со своего плеча, титим /106/, цанг, цзугийн бадир /107/, ручную Ямандаку /108/, клеймо для скота, рилу шалир /109/, один кусок сукна и один хадак. Великий гэгэкуй /110/ /монастыря/ Даши-лхунбо подарил мне три /вещи/: дагам /111/, чжогбадэлмэй /112/ и махлай /113/. Гэгэн благословил их и выдал /на них/ удостоверение.

24-го мы заказали почтовых лошадей для поездки на поклонение в монастырь Сачжин.

25-го продневали.

26-го утром с Котиком и одним гелуном-переводчиком, вторым, поехали. Ночевали на почтовой станции Хагу.

27-го перевалили Ланлай-даба и заночевали на почтовой станции Раши-ган.

28-го достигли монастыря Сачжин.

29-го поклонились Сачжин-богдо, поднеся гусун-тукский мандал. Он пожаловал /нам/ цанг, святой предмет веры и золотой гадасу /114/.

30-го поклонились, обходя /вокруг/ храмов, субурганов и прочих священных предметов веры.



1-го числа месяца зайца заказал себе почтовых лошадей. Отправившись обратно, 3-го прибыли в Даши-лхунбо.

До 10-го совершали поклонения и круговращения.

11-го поклонились Богдо-гэгэну и доложили о прощальном поклонении /для возвращения/. Он пожаловал благословение и плоды.

12-го поклонились храму и дуганам /115/.

13-го отправившись, пошли по рон-чжамчэнской дороге. Пройдя по ней, вышли на чжанцэнскую дорогу.

20-го прибыли в Лхасу. Обратную дорогу не описывал. Думаю, что /она/ ведь известна по прошлому /описанию/, не правда ли? Когда наступила последняя декада месяца - и духовные, и светские, все без различия, во всех домах служат "докшит" /116/ по случаю приближения Цагана /117/. Также и /во всех монастырях с 22-го /числа/ служат "докшит". Некоторые же служат /"докшит"/ с 25-го.

29-го выносят "сор". В Потала-поброне 29-го выходит "дам". Очень красиво.

30-го всю ночь бодрствуют.

1-го /числа/ первого белого месяца с утра празднуют Новый год. Здороваются, говоря: "Лосор сан" /118/. Затем, когда один говорит: "Даши дэлек цусум покба" /119/, другой отвечает: "Дан-гду дэбэ тобор шок" /120/. По случаю Цагана надевают хорошую новую одежду. Исправляют дома и скарб. Приготавливают хорошую пищу, го вина нет.

2-го поклонились великому цзускому проризителю. Сегодня ламы из всех монастырей собрались в цзуский золотоскрытый /храм/ служить "лхасский монлам" /121/.

С 3-го начали службу. Число хуварак, говорят, достигло пятидесяти тысяч. Я также, произнеся "эроол" /122/, участвовал в "лхасском монламе".

С 3-го по 25 служили /молебн/. В день делают по четыре служения.

С 15-го служат "цэнгилэнгэр хурул" /123/, установив вокруг цзуского храма жертвоприношения и "дбрма" /124/. Всю ночь до рассвета совершали поклонения и круговращения.

25-го служба кончилась. Состязались, пуская лошадей /скачки/, и в беге.

26-го хуварак разошлись по своим монастырям.

До 4-го /числа/ месяца змея я совершал поклонения и круговращения.

5-го поклонился всеведущему гэгэну Тангай-бурхадийн.

С 6-го я стал готовиться к возвращению на родину.

9-го я доложил всеведущему гэгэну о возвращении /на родину/ и поклонился, поднеся гусун-тукский мандал. Он соизволил пожаловать благословение, рилу, тесемочки /цзангя/, святую воду, гашик-/тамга/, набсан /125/ и прочее.

До 14-го докладывая о своем возвращении, совершал поклонения и круговращения перед двумя Цэу, ламами и чойчжинами. 14-го заказал себе почтовых лошадей.

15-го выступил из Лхасы. Мой спутник Котик /Мусеев/, сопровождавший меня от самой родины, остался, чтобы /целый/ год совершать поклонения и круговращения. Я же с двумя монголами в качестве спутников и с 11 вычными лошадьми отправился /в путь/.

24-го пришли в Нагчу-/гонба/.

6-го числа месяца лошади наняли сарлыков и пошли /дальше/. Нас /взялись/ доставить за плату люди из верхних монголов, приходившие в Цэу /на поклонение/. Далее шли прежним путем до /самого/ Да-хурэ халха-монгольского богдо. От верхних монголов мы ехали, наняв верблюдов.

28-го числа средней осенней луны прибыли /в Ургу/.

6-го числа последнего осеннего месяца отправившись из богдинского Да-хурэ, 18-го числа первого зимнего месяца я прибыл домой.

---

48 Нирба - монастырский казначей.

49 Цохаский мидан - ойратская земляческая община в Брайбунском монастыре.

50 Шангводба - управляющий монастырскими набиварами.

51 Цанит - курс буддийской философии.

52 Хадак - продолговатый кусок шелковой или хлопчатобумажной цветной материи, используемой для подношения в знак уважения, а также в качестве жертвоприношения.

- 53 Цзу – статуи Будды в Лхасе.
- 54 Потала-побран – комплекс дворцов Далай-ламы в Лхасе.
- 55 Мандал – золотое, серебряное или медное блюдо с выкованным символическим, соответствующим представлениям буддистов, изображением мира. Используется при жертвоприношениях.
- 56 Агван-хамбо-лама – бурятский лама Агван-Лобсан Доржиев, неоднократно бывавший в Тибете в конце XIX – начале XX вв.
- 57 Сойдун – слуга.
- 58 Изображение Бурхан-бакшиин-гэгэна – изображение Будды.
- 59 Боргах /боорпог/ – род печени.
- 60 Чойчин – оракул, прорицатель.
- 61 Гусун-тукский мандал – "малый мандал", в состав которого входят: 1/ Мандал с наспанными на него зернами пшеницы; 2/ Изображение одного из будд; 3/ Религиозная книга; 4/ Изображение субургана.
- 62 Ван /бан/ /монг.: абишик/ – буддийский обряд посвящения, совершаемый ради очищения человека от грехов и дарования ему особых средств к спасению при помощи чтения священных буддийских книг. Существует множество отдельных посвящений и "цэбэцгийн ван" одно из них.
- 63 Гоман-дапан – своего рода факультет в Брайбунском монастыре, где преподается курс буддийской философии /цанит/.
- 64 Камцани – земляческие общины в составе дапанов, включающие в себя более мелкие земляческие объединения – мипаны.
- 65 Манчжик – у калмыков низшая степень монашеского посвящения, соответствующая монгольскому "банди".
- 66 Цзун-гончик – /дословно: "сто драгоценностей"/, один из видов жертвоприношения.
- 67 Цун /Цэба-цун/ – центральное управление Тибета.
- 68 Дунгдэг-хурул /дон-чод/ – жертвоприношение, состоящее из тысячи лампад и тысячи балинов /символические фигуры из теста/.
- 69 Цвамчит /ча-чод/ – жертвоприношение, состоящее из ста лампад и ста балинов.
- 70 Для устранения расхождений принятого у калмыков лунного календаря с календарем солнечным, он периодически дополнялся тринадцатым месяцем, так называемой "линей" или "прибавочной" лунной.
- 71 Поднасти цзед-манца – т.е. пожертвовать чай и угощение монашеской общине монастыря.
- 72 Обратились за советом к женщине-прорицательнице, живущей неподалеку от Брайбунского монастыря.
- 73 Абура-сонгдон – молитва к божеству-покровителю.
- 74 Круговращение – прохождение с поклонами вокруг буддийских святых.
- 75 Сор – треугольная раскрашенная пирамидка из теста. Обряд вынесения "сора" из храма символизирует очищение его от всех злых сил.
- 76 Цам – торжественная служба, состоящая обычно из пантомимических плясок божеств, причисляемых к разряду "свирых".
- 77 Бацак /мацак/ – пост.
- 78 Гэцун – вторая степень буддийского монашества. Гэлун – третья степень буддийского монашества.
- 79 То есть этого дня в календаре не было. Одной из особенностей использовавшегося прежде калмыками и монголами лунного календаря являлось то, что некоторые дни, определенные астрологами, вычислявшими также календари, как неблагоприятные, попросту опускались. Так что и в данном случае после 29-го числа следовало сразу 1-е число следующего месяца.
- 80 Спустить чойчжона – обратиться за советом к прорицателю.
- 81 Ленточка-благословение /цзанга/ – освященный ламой шнурок из желтых шелковых ниток для ношения на шее.
- 82 Мудурийн ульдэ /совр. монг.: мутрын илд/ – дословно: дучной мяч.
- 83 Цанг – музыкальные медные тарелки.
- 84 Хэнгэргэ – плоский барабан.
- 85 Бурэ – большая медная труба.
- 86 Бишкур – духовой инструмент, по звуку напоминающий свирель.
- 87 Хутуху – титул высших духовных лиц и, в частности, перерожденцев знаменитых лам /см.: хубилган/.
- 88 Поднесение "даншик-мандала" сопровождалось обычно вручением Далай-ламе богатых подарков.
- 89 Мулай-дэнгин-далай – Мули-дэнги-цо.
- 90 Месяц мыши – октябрь.
- 91 Мани-рилуу /рилу/ – красные пелли, приготовлявшиеся из муки, замешанной на "святой" воде. Почитались тороним сред-

- ством для исцеления от глазных болезней.
- 92 Дун - обряд, заключающийся в разъяснении ламой содержания какой-либо священной буддийской книги, после чего выслушавший такое наставление имеет право самостоятельно читать эту книгу.
- 93 Месяц быка - ноябрь.
- 94 Чжинан - обряд посвящения в чтение священных таинственных заклинаний /тарни/.
- 95 Раши-лхунбун - Даши-лхунбо.
- 96 Донир-чимбо - секретарь.
- 97 Аршан - святая вода.
- 98 Цзасак-лама - помощник монастырского казначея.
- 99 Богдо-хан - китайский император.
- 100 Субурган - каменное сооружение в виде пирамиды или ступы, служившее гробницей великих лам, либо устанавливаемое на местах, связанных со значительными для истории буддизма событиями.
- 101 Месяц барса - декабрь.
- 102 Обращен к полудню - т.е. на иг.
- 103 Цокбул - /цог-бул/ - самое крупное пожертвование духовным властям Тибета.
- 104 Дударма - деревянная рамка с медными тарелочками внутри ее, по которым при игре ударяют палочкой.
- 105 Гашик-тамга - письмо или грамота с официальной печатью.
- 106 Титим -/-чходбон/ - круглая шапочка, покрытая шелковыми шнурками черного цвета.
- 107 Цзугийн бадир /т.е. цзуская "бадир аята"/ - чаша для сбора подаяния. Обязательный атрибут каждого буддийского монаха.
- 108 Ручная Ямандака - маленькая фигурка Ямандаки, одного из весьма почитаемых божеств буддийского пантеона.
- 109 Ряду шалир /ряду шарил/ - пилочка, в состав которой входит прах /пепел/ одного из буддийских святых.
- 110 Гэбкуй - монастырская должность. Гэбкуй обязан был следить за порядком при богослужениях и вообще в монастыре.
- 111 Дагам - широкий плащ красного или оранжевого цветов, надеваемый монахами при богослужениях.
- 112 Чжогба-дэлмей - кожаный ремень с украшениями.
- 113 Махлай /малахай/ - шапка.
- 114 Галасу - гвоздь, штырь.
- 115 Дуган - небольшой храм, кумирня.
- 116 Докшит - моление божествам "гневного вида". Одно из наиболее торжественных и пышно обставленных богослужений буддийской церкви.
- 117 Чаган /сар/ /белый месяц/ - Новый год.
- 118 Лосор сан - Хорошего нового года.
- 119 Даши дэлэк пусум цокба - Пусть всегда будет изобилие и счастье.
- 120 Дангду дэбе тобор шок - Будь всегда счастлив.
- 121 Лхасский монлам - общее торжественное богослужение в честь Нового года.
- 122 Еросл - благопожелание.
- 123 Ценгилэнтэр хурул - автор, очевидно, имеет в виду так называемое "жертвоприношение 15-го числа" /тиб.: чжунгай-чодба/, ежегодно совершаемое в этот день в Лхасе.
- 124 Дорма - то же, что "балин" /см. прим. 68/.
- 125 Набсан - одежда.